

El Kitāb al-yāmi' fī l-ašriba wa-l-ma'āyīn
(Libro que reúne los jarabes y electuarios)

RECETA n^o 17 – JARABE

esmeralda.deluis@hotmail.com

Colección: E-Libros y Grandes fuentes
Fecha de Publicación: 20/05/2013
Número de páginas: 5
I.S.B.N. 978-84-690-5859-6

Archivo de la Frontera: Banco de recursos históricos.
Más documentos disponibles en www.archivodelafrontera.com



Licencia Reconocimiento – No Comercial 3.0 Unported.

El material creado por un artista puede ser distribuido, copiado y exhibido por terceros si se muestra en los créditos. No se puede obtener ningún beneficio comercial.

El *Archivo de la Frontera* es un proyecto del **Centro Europeo para la Difusión de las Ciencias Sociales (CEDCS)**, bajo la dirección del Dr. Emilio Sola, con la colaboración tecnológica de **Alma Comunicación Creativa**.

www.cedcs.org
info@cedcs.org
contacta@archivodelafrontera.com

www.miramistrabajos.com

Descripción

Resumen:

Edición crítica y traducción del manuscrito de medicina árabe *Kitāb al-yāmi' fī l-ašriba wa-l-ma'āyin*, del médico andalusí Avenzoar (1094-1162 ec)

Palabras Clave

Medicina árabe, Al-Andalus, colectarios, recetas, electuarios, triacas, fiebres, jarabes, ma'yûn, la'ûq, Avenzoar

Personajes

Avenzoar

Ficha técnica y cronológica

- **Tipo de Fuente:** manuscrito
- **Procedencia:** Landesbibliotek de Gotha
- **Sección / Legajo:** catálogo de Wilhelm Pertsch, p. 133, n.º 72
- **Tipo y estado:** transcripción del manuscrito árabe y traducción al español
- **Época y zona geográfica:** Mediterráneo, siglos XI y XII
- **Localización y fecha:** Al-Andalus, diciembre de 1165 ec (561 d.h.)
- **Autor de la Fuente:** Avenzoar

شراب: ينفع بإذن الله تعالى من ضعف الكبد و صفرة اللون و إختلال الصحة:

- من كلّ واحد عشرة دراهم
- أنخر
 - و السنبل
 - و بطرساليون
 - و سنبل روميّ
 - و أصل سعد
 - و زبيب منزوع العجم
 - و عود سوس
 - و مصطكى
 - و عاقب
 - و أسقولوقندريون

- من كلّ واحد درهمان
- راوند حديث
 - و زعفران

يرضّ ما يجب رضّه و ينقع ليلة في أربعة عشر رطلا من ماء شديد الغليان يرفع غدوة على نار ليّنة حتّى يذهب من الماء النصف و يصفّى و يضاف إلى الصفر من السكر الطيّب ستّة أرطال و من العسل رطل، و يعاد على النار حتّى يأتي شراباً محكماً فيؤخذ منه كلّ غدوة من أوقيتين إلى ثلاث أواقٍ بثلاثة أمثاله من ماء.



RECETA n.º 17

JARABE

Ms. 06/03-06/13

TRADUCCIÓN

Un **jarabe** indicado (con el permiso de Dios Altísimo) en el tratamiento de la insuficiencia hepática, ictericia y trastornos de la salud en general:

- *esquenanto*
 - *nardo*
 - *perejil*
 - *nardo céltico*
 - *raíz de juncia*
 - *pasas deshuesadas*
 - *regaliz*
 - *almáciga*
 - *sal de amonio*
 - *escolopendra*
 - *ruibarbo tierno*
 - *azafrán*
- } una onza de cada uno.
-
- *ruibarbo tierno*
 - *azafrán*
- } dos dracmas de cada uno.

Lo que se haya de majar se maja y se pone a macerar durante una noche en catorce arraldes de agua bien hirviente. Por la mañana se pone a fuego lento hasta que se haya evaporado la mitad del agua. Se filtra y añaden a ello seis arraldes de *azúcar refinado* y uno de *miel*. Se vuelve a poner en la lumbre hasta que se forme un buen jarabe, y deben tomarse cada mañana de dos a tres onzas con tres veces su cantidad de agua.

Ms. pg. 6
RECETA n.º 17 (06/03-06/13)
JARABE

6

1 الي ما حول ذلك ومن الناس من لا يستحسنه الا متنبيا
 2 الجا مضمه فان كان من الاستحسنه فباخذة على شبير
 3 البوا والله ينفع به **شربا** بنفع باذن الله تعالى من
 4 العبود و صفة اللون و احلامه الصحة اذخر و شرب
 5 ساليون و منبر رومي و اضل سجد و زبيب منزوع النجم و عود
 6 شوش و مضبكي و عاقب و اسقفلوا قند زبوان من كل واحد
 7 عشره ذراهم را و بندج بيت و رنغرات من كل واحد درهمان
 8 برض ما يجب راضه و ينفع ليله في اربعه عشر رطل من ماء
 9 شديب الخاليات و يرفع عدوه على ناك ليله حتى يذهب
 10 من الماء النصف و يصفى و يضاف الى الصنف من الفستق الطيب
 11 سنه ابطال و من العشر رطل و يعاد على النار حتى ياتي شربا
 12 حكما فيوجد منه كل غده و كمن او قنينين الي ثلاث او اربع
 13 **بذلكه امثاله من ماء** بنجور ينفع من ذلك لك منقي من
 14 عيبد انه و سنبل و ندي و اذخر و مضبكي دار صوص
 15 و بسيا سنه و قرنفل من كل واحد اوقه را و ندر و رنغرات
 16 من كل واحد اربعة ذراهم زهر رنجد مثل الجميع يشق المادويه
 17 فنادي و ينخل بالخيار و نخاب و يعجن بشرب و راد جاف و يحفظ
 18 في انارياج او حنتم و الما خوذ منه كل غدا و ه من اربعه ذراهم
 19 الي عشره انشا الله تعالى و قل كلما انه اذا ارتفع ضعف المبد
 20 ارتفع الاستسقا و حقا ان الاستسقا نكوه اما من
 21 سوء مزاج يكون في الكبد و قد حلت ما سوء المزاجات المفترده
 22 والمركبه و يكون ذلك حينئذ من الاسباب الباديه و حلت
 23 ان الكبد من الحيف بالفضيد جذت الاستسقا ايضا لضعفها
 24 و نقصان الحار و ضعف الحار فيهما و حلت انه متى توقفت
 25 كما جرت العاده من الضعف ان يتوقف في النساء الطيبات فان
 26 ذلك سببا لضعف الكبد و انه يعرض الاستسقا و ما لا يرتبه